

# La manza mia si chiama

Filippo Azzaiolo

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

La man-za mia si chia-ma sa-po - ri - ta, — la tan-da-ra ri-tun - da, da.  
 La par la prin-ci - pes-sa di Sa - ler - no, —

La man-za mia si chia-ma sa-po - ri - ta, — la tan-da-ra ri-tun - da, da.  
 La par la prin-ci - pes-sa di Sa - ler - no, —

La man-za mia si chia-ma sa-po - ri - ta, — la tan-da-ra ri-tun - da, da.  
 La par la prin-ci - pes-sa di Sa - ler - no, —

La man-za mia si chia-ma sa-po - ri - ta, — la tan-da-ra ri-tun - da, da.  
 La par la prin-ci - pes-sa di Sa - ler - no, —

12

Et i-o ci ho fat-to fa-re que - sta can - zo - ne, la tan-da-ra ri-tun - da, da.  
 Et i-o ci ho fat-to fa-re que - sta can - zo - ne, la tan-da-ra ri-tun - da, da.  
 Et i-o ci ho fat-to fa-re que - sta can - zo - ne, la tan-da-ra ri-tun - da, da.  
 Et i-o ci ho fat-to fa-re que - sta can - zo - ne, la tan-da-ra ri-tun - da, da.

25

O sa-, o sa-po - ri - ta, quan - do vien da l'hor - to, por-ta 'no fi-co  
 O sa-, o sa-po - ri - ta, quan - do vien da l'hor - to, por-ta 'no fi-co  
 O sa-, o sa-po - ri - ta, quan - do vien da l'hor - to, por-ta 'no fi-co  
 O sa-, o sa-po - ri - ta, quan - do vien da l'hor - to, por-ta 'no fi-co

Azzaiolo, La manza mia si chiama

35

fre - sco per la tua fé. O mia, o mia sa - po - ri - tel - la,  
 fre - sco per la tua fé. O mia, o mia sa - po - ri - tel - la,  
 fre - sco per la tua fé. O mia, o mia sa - po - ri - tel - la,  
 fre - sco per la tua fé. O mia, o mia sa - po - ri - tel - la,

44

la chi, la chi - ri ghi - ri - ghel - la, quan - to sei bel - la, la.  
 la chi, la chi - ri ghi - ri - ghel - la, quan - to sei bel - la, la.  
 la chi, la chi - ri ghi - ri - ghel - la, quan - to sei bel - la, la.  
 la chi, la chi - ri ghi - ri - ghel - la, quan - to sei bel - la, la.

La manza mia si chiama saporita, la tan da ra ri tun da, la par la principessa di Salerno, la tan da ra ri tun da. Et io ci ho fatto fare questa canzone, la tan da ra ri tun da. O saporita, quando vien da l'orto, porta 'no fico fresco per la tua fé. O mia saporitella, la chi, la chiri ghirighella, quanto sei bella.	Meine Liebste nennt man appetitlich, sie sieht aus wie die Fürstin von Salerno. Und ich habe ihr dieses Lied machen lassen. O meine Süße, wenn du aus dem Garten kommst, bringe eine frische Feige mit für deine Treue. O meine kleine Süße, wie schön du bist.	My beloved is called savoury, she looks like the princess of Salerno. And I have had made this song for her. O my sweet one, when you come from the garden, bring a fresh fig for your faith. O my sweetest, how beautiful you are.
--	---	---

Isabella Villamarina (1503 - 1559), die mit Ferrante Sanseverino (1507 - 1568), Fürst von Palermo, verheiratet war, galt als eine der schönsten und geistreichsten Frauen ihrer Zeit. Azzaiolo selbst zitiert in "Bona via faccia barca" aus seinem zweiten Buch einen etwas anderen Text: "fico fresco e due mele ros" = ...und zwei rosige Äpfel, was den Hintersinn deutlicher macht. Auch vertont von Antonino Barges, Il primo libro de villotte (Venice, Gardano 1550).

Isabella Villamarina (1503 - 1559), who was married to Ferrante Sanseverino (1507 - 1568), Prince of Palermo, was regarded as one of the most beautiful and brilliant women of her time. Azzaiolo himself cites in "Bona via faccia barca" from his second book a different text: "fico fresco e due mele ros" = ...and two rosy apples, which makes the second meaning more obvious. Also set to music by Antonino Barges, Il primo libro de villotte (Venice, Gardano 1550).

Quelle/Source: (Filippo Azzaiolo), Il Primo Libro de Villotte alla Padoana..., Venetia, Antonio Gardano, 1557 & 1560  
<http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/scripts/gaspari/scheda.asp?id=8116>  
<https://opacplus.bsb-muenchen.de/title/BV007899970>

© Copyright 2020 by cpdl. Editor: Gerhard Weydt (Revision 2020-11-09)  
 This edition can be fully distributed, duplicated, performed, and recorded